



# 9

## 2009

### BOLETIM

### KOHO

# AISHO

Nº 43 resumido

Coluna da Saúde.....Exame de Câncer de Útero e de Mama  
 Aviso.....Explicação da Digital Terrestre  
 Centro de Assistência à Infância.....Programação do mês 9 (SETEMBRO)  
 Centro de Saúde ..... Atividade do mês 9 (SETEMBRO)  
 Atendimento prolongado da Prefeitura (SETEMBRO):

★DIA 3 e 17 (SUCURSAL DE HATASHO)    ★DIA 10 e 24 (SUCURSAL DE ECHIGAWA)

<b>Aula de língua Japonêsa do mês 9 (SETEMBRO)</b>	Dia 7, 14 e 28 ( <b>Segunda-feira</b> ) 10:00~11:30	→ Prefeitura de Aisho (Sucursal de Echigawa)
	Dia 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 29 e 30 <b>(Terça~Sábado)</b> 14:00~15:30 / 16:00~17:30	→ No Salão ECHIGAWA KOMINKAN 2º andar

☆ População da cidade de Aisho.....20.559 habitantes (à data 31 de julho de 2009) ☆

**Para informações:**

Sucursal de Echigawa, Setor SEISAKU CHOSEISHITSU →

**TEL: 0749 – 42 – 7684**

Intérprete em espanhol e português (YUTAKA MANIWA)

**Segundas, terças e quintas-feiras**

**Das 8:30 às 17:15 horas**

Intérprete em português (YUKIE KAWANO)

**Segundas, quartas e sextas-feiras**

**Das 9:00 às 17:15 horas**

Home page: <http://www.town.aisho.shiga.jp>

E-mail: [amigo@town.aisho.shiga.jp](mailto:amigo@town.aisho.shiga.jp)



# Exame de Câncer do Útero e Exame de Câncer da Mama

子宮頸部がん検診、乳がん検診を実施します

Realizará os exames acima citados a partir do dia 16 de setembro (qua).

Pessoas que não tem oportunidade de fazer os exames no local de trabalho ou nas instituições médicas, vamos fazer o exame.

Os exames acima citados terão que marcar a hora (reservar). Favor ligar ou comparecer até o Centro de Saúde e marcar a hora a partir do **dia 7 de setembro (seg) ~ dia 15 de setembro (ter)**.

## Pessoas aplicadas

Exame de Câncer do Útero.... Pessoas acima de 20 anos de idade à data 31 de março de 2010.  
(pessoas nascidas até o dia 31 de março de 1990)

Exame de Câncer da Mama ....Pessoas acima de 40 anos de idade à data 31 de março de 2010  
(pessoas nascidas até o dia 31 de março de 1970)

## Documentos necessários:

\* Caderneta de Saúde [KENKO TECHO]

\* Despesa individual

Exame de Câncer do Útero... 600 ienes / Exame de Câncer da Mama....700 ienes

\* Ficha de Exame

※ A Ficha de Exame será enviada para as pessoas que responderam que pretendem fazer o exame da cidade na pesquisa realizada em janeiro a fevereiro. Caso houver alteração após a pesquisa e pretende fazer o exame ou caso não chegou a Ficha de Exame em suas mãos, favor entrar em contato com o Centro de Saúde.

## Programação dos dias de Exame de Câncer de Útero e de Exame de Câncer de Mama

(O horário será na parte da tarde)

**Obs:** Os dias que tem a marca ※ será realizado somente o Exame de Câncer do Útero.

Dia do exame	Local	Dia do exame	Local
※Dia 16 de setembro (qua)	Centro de Saúde de Hatasho	※Dia 8 de outubro (qui)	Centro de Saúde de Echigawa
※Dia 18 de setembro (sex)		Dia 15 de outubro (qui)	
※Dia 24 de setembro (qui)		Dia 16 de outubro (sex)	
Dia 25 de setembro (sex)		Dia 17 de outubro (sab)	
Dia 26 de setembro (sab)		Dia 20 de outubro (ter)	
Dia 28 de setembro (seg)		Dia 22 de outubro (qui)	
Dia 29 de setembro (ter)		Dia 21 de dezembro (seg)	
Dia 22 de dezembro (ter)		Dia 22 de janeiro (sex)	
Dia 29 de janeiro (sex)			

**Informações e inscrições**

Centro de Saúde

☎0749-42-4887



## AVISO

### Em setembro realizaremos explicação da digital terrestre e consulta de telespectadores

9月に地デジ説明会・受信者相談会を開催します

Os responsáveis do centro de telespectadores da província de Shiga do Ministério do Interior e Comunicações vão realizar um encontro de explicação e de consulta na cidade de Aisho.

Vão oferecer informações necessárias para receber a transmissão digital e responder às perguntas como: “O que fazer para poder assistir a transmissão digital?”, “O que fazer para poder assistir com a tv analógica sem trocar?”, “Terá que trocar a antena?”, e outras perguntas concretas relacionadas à transmissão digital em sua casa e na sua região.

E também, poderá ver e experimentar os conversores digitais, controles remotos, antenas UHF, e outros no local.

É uma explicação gratuita realizada pelo Ministério do Interior e Comunicações. Favor comparecer até o local da explicação no dia.



## <Conteúdo>

Explicação da diferença da antena / Experimentar e usar o controle remoto / Comparar a TV analógica e digital / Sentir as atrações com os próprios olhos / Explicação dos aparelhos necessários para receber a transmissão digital terrestre, despesas, etc.

Local	Data	Horário (1 hora cada)		Capacidade
Sucursal de Echigawa	Dia 29 de setembro (ter)	10:30~	14:00~	120 pessoas
Sucursal de Hatasho	Dia 30 de setembro (qua)	10:30~	14:00~	80 pessoas

Informações em relação à explicação: **SOMUSHO, SHIGA-KEN TEREBI, JUSHINSHA CENTER**  
Tel: 077 – 526 – 8820  
(10:00~18:00 da semana)

### Cuidado com negócios fraudulentos!

Tem havido casos de cobranças indevidas por parte de indivíduos que se dizem ser pesquisadores de TV ou responsáveis por obras de TV.

Não é cobrada nenhuma taxa pelo Ministério de Interior e Comunicação nem pela transmissora da TV.

Caso houver estes tipos de cobrança, não pague e consulte a Transmissora KINKI SOGO TSUSHINKYOKU (Tel: 06-6942-0820) ou delegacia mais próxima e ou setor SOMU-KA da prefeitura (Tel:0748 -42-7680).



## O Centro de Assistência à Infância KOSODATE SHIEN CENTER “AIKKO”

子育て支援センターあいき

Muitas mães e filhos estão frequentando o “AIKKO”. Venha brincar! Estamos esperando!

### Programação do mês 9 (setembro)

Dia	Semana	Atividade
8	Ter	<u>KIRA-KIRA BIRTHDAY</u> 9:30~11:30 Vamos festejar o aniversário de 1 ano (nasc. no mês 9 de 2008) (reservar)
9	Quar	<b>Vamos fazer o presente!</b> 10:00~11:30 Vamos fazer um presente para vovó, vovô! Trazer tesoura e cola. (50 vagas)
12	Sab	<u>PAPA-MAMA KYOSHITSU</u> 10:00~12:00 Para casais que estão esperando filho (Poderá participar sozinha também)
17	Qui	<u>OPPAI KYOSHITSU</u> 10:00~11:30 Para gestantes e mães interessadas na amamentação de leite materno (reservar)
25	Sex	<u>Mini curso de saúde</u> 11:30 ~ Informações sobre a saúde da época, etc. (não é necessário inscrever)
29	Ter	<u>YOMU-MOGU LESSON</u> 9:30~11:30 Para crianças de 5 meses (nasc. no mês 4 de 2009) Despesa : ¥50 (reservar)

※ Estamos realizando “AIRANDO” (Salão de brincar) : segunda ~ sexta

※ Sábado e domingo está fechado. É proibido levar lanches e sucos para dentro do centro. Caso precisar, poderá levar o chá. E, lixo como fraldas e outros, favor cada um levar para sua casa.

(reservar)

### ● Prazo de inscrição de cursos do mês 9 (setembro) ●

★KIRA-KIRA BIRTHDAY... Até 17:00 do dia 7 de setembro (seg)

★PAPAMAMA KYOSHITSU...Até 17:00 do dia 11 de setembro (sex)

★OPPAI KYOSHITSU...Até 17:00 do dia 16 de setembro (qua)

★YOMU-MOGU LESSON...Até 17:00 do dia 28 de setembro (seg)

※Fazer inscrição por telefone ou diretamente no balcão do Centro.

(Não poderá se inscrever através do FAX e E-mail)

### ● Consulta ● “SUKU-SUKU SODAN”

Enfermeiros e professores atenderão consultas sobre a educação de filhos.

Dia da consulta : Seg~sex (Consulta pelo telefone e pessoalmente.)

Horário : 9 : 00~17 : 00

### ● Play room “AIRANDO” (Salão de brincar) ●

Venha brincar! Temos bastante brinquedos interessantes!

Horário aberto: 10:00~12:00, 13:00~16:30

※Às 11:30 da manhã realizaremos as seguintes atividades:

●2ªf .....Ginástica&Mini encontro de estorinhas

●3ª f e 5ª f...Ginástica&Brincadeiras com pais e filhos

●4ª f.....Ginástica&Brincadeiras de relaxamento

●6ª f.....PIKA-PIKA TIME & Ginástica

**AVISO** Temos intérprete (*tsuyaku*) em português todas as terças-feiras no centro. Venha brincar ou fazer consultas sobre a educação de filhos à vontade!!!

Informações e inscrições: Centro de Assistência à Infância “KOSODATE SHIEN CENTER”  
TEL: 0749-37-8058

## Sobre o Mapa de Prevenção de Desastres

愛荘町総合防災マップについて



Anexamos neste boletim o **Mapa Geral de Prevenção de Desastres da Cidade de Aisho** “AISHO-CHO SOGO BOSAI MAPPU” (em japonês) e **Guia de medidas preventivas ao terremoto** (em português) editada pelo governo da província de Shiga. Favor ler e deixar o mapa no local visível.

### Como usar o mapa

1. Vamos procurar a sua casa!...Confirme e marque a sua casa.
2. Confirme o local de refúgio!...Confirme o local de refúgio provisório (一時避難場所...ICHIJI HINAN BASHO) e o local de refúgio básico (拠点避難場所...KYOTEN HINAN BASHO) .
3. Pesquise o caminho até o local de refúgio!...Pesquise o caminho baseando-se que é de noite ou está inundado.
4. Confirme as informações!...Confirme quem e como será transmitido as informações sobre o refúgio.
5. Conversar entre família e com as pessoas do bairro (região)!

※ Caso de dúvidas, favor trazer o mapa até a prefeitura e solicitar a ajuda do(a) tradutor(a).

Informações Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749-42-7680

## Seguro de Pensão

おしえてねんきん



### Você sabe do sistema de adiamento de pagamento para jovens? Pessoa com menos de 30 anos de idade poderá adiar o pagamento do seguro de pensão fazendo o requerimento!

Receberá adiamento do pagamento os jovens com menos de 30 anos de idade onde a renda do ano passado da própria pessoa e de cônjuge não ultrapassa determinado padrão e for aprovado fazendo o requerimento. O período de aprovação é de julho até junho do ano seguinte na regra geral.

O período aprovado será somado no período necessário para poder receber a pensão básica de idosos (período de qualificação para receber). E, também será somado no período necessário para poder receber pensão básica de deficiência, pensão básica à família do falecido.

Favor fazer o requerimento no balcão do setor de seguro de pensão da prefeitura onde mora.

#### ■ Quem poderá requerer?

- ① Pessoa que teve renda baixa no ano passado (renda do ano 2008). (Referência de renda: Família sozinha...570 mil ienes; família de casal... 920.000 ienes)
  - ② Pessoa que perdeu emprego, faliu ou foi vítima de desastre natural em abril do 2009 em diante.
  - ③ É portador de deficiência ou viúva e que a renda do ano passado é inferior a 1 milhão e 250 mil ienes.
- E, se for dentro de 10 anos, poderá pagar o seguro retroativamente. Caso pagar, esse período será considerado período pago e poderá ser refletido no valor da pensão básica de idosos.

### Aviso de “Um dia de consulta do seguro social (SHAKAI HOKEN)”

Data: dia 2 de setembro (qua) 10:00 ~ 16:00 , na Prefeitura de Higashiomi BEKKAN

Inscrição: Ligar e reservar (Tel: 0749-23-5489) 8:30~17:15

Informações SHIGA SHAKAI HOKEN JIMUKYOKU HIKONE JIMUSHO Tel: 0749-23-1114

## ATENDIMENTO PROLONGADO DO MÊS 9 DE 2009

平成 21 年 9 月の「窓口延長業務日」

Estamos atendendo **até às 19 horas** nas **quintas-feiras** abaixo, as pessoas que não podem vir à prefeitura no período do serviço normal por motivo de trabalho, etc.

Os serviços atendidos são: Registro civil [KOSEKI], Registro de casamento e nascimento, Atestado de registro (KOSEKI geral, parcial, etc.) , Trâmite de registro de residência (mudança de endereço, etc.), Atestado de registro de residência, Registro de carimbo, Atestado do registro de carimbo e Serviços relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Pensão Nacional, Assistência Médica Social, Seguro de Saúde para Idosos.

※ **Atenção:** Alguns trâmites não poderão ser feitas no atendimento prolongado.

Mês 9 (SETEMBRO)	Dia 3 (qui) · Dia 17 (qui)	Sucursal de Hatasho
	Dia 10 (qui) · Dia 24 (qui)	Sucursal de Echigawa



## PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO MÊS 9 9月の行事予定

Dia	Semana	Atividade geral	Horário	Local
1	ter	■ Encontro de Estorinhas "OHIZADE DAKKO NO OHANASHI-KAI"	10:30 ~11:00	Biblioteca de Hatasho
12	sab	■ Exposição "Bem-vindos ao mundo de KAMISHIBAI" (Até dia 2 de outubro) ※KAMISHIBAI...Teatro com cartões ilustrados	10:00~18:00	BIN TEMARI NO YAKATA (Biblioteca de Echigawa)
		Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI"	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa
13	dom	■ KAMISHIBAI é interessante! (para crianças)	11:00~12:00	BIN TEMARI NO YAKATA (Biblioteca de Echigawa)
		■ O mundo maravilhoso de KAMISHIBAI ~Seu segredo e como representar~ (para o público em geral)	13:30~16:00	
19	sab	■ Hora de livros ilustrados	14:00 ~14:30	Biblioteca de Hatasho
26	sab	■ Encontro de Estorinhas "OHANASHI-KAI" Edição especial (KAMISHIBAI)	11:00 ~11:30	Biblioteca de Echigawa

**Calendário de lixo do mês 9 de 2009** 9月のゴミカレンダー

Região de Hatasho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
		1	2	3 Lixo queimável	4	5
6	7 Lixo queimável	8	9	10 Lixo queimável	11 Garrafa	12
13	14 Lixo queimável	15	16 Metais / Garrafa plástica Pet	17 Lixo queimável	18	19
20	21	22	23	24 Lixo queimável	25	26
27	28 Lixo queimável	29 Bandejas brancas	30 Lixo não queimável			

**Vamos jogar o lixo de maneira determinada!**

Região de Echigawa						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sab
		1 Lixo queimável	2	3 Lixo não queimável	4 Lixo queimável	5
6	7	8 Lixo queimável	9 Garrafa plástica Pet	10 Garrafas com cor	11 Lixo queimável	12
13	14	15 Lixo queimável	16	17 Metais	18 Lixo queimável	19
20	21	22	23	24 Garrafa sem cor	25 Lixo queimável	26 Coleta de recursos (※Obs.)
27	28 Bandejas brancas	29 Lixo queimável	30 Garrafa plástica Pet			

(※Obs.) Local de coleta de recursos → Estacionamento de Jardim de Infância "ECHIGAWA YOCHIEN"

### Vamos pensar sobre o aquecimento global! 地球温暖化について考えよう!

**Vamos coletar tampas de garrafa plástica PET!! Favor colaborar na coleta de pacotes de leite também.**

A tampa de garrafa plástica PET era jogada no lixo não queimável, mas a partir deste ano fiscal será coletada na prefeitura (em cada sucursal), nas escolas SHOGAKKO, etc. As tampas coletadas serão levadas para fábricas e a renda arrecadada será doada para comprar vacinas para crianças da África.

**■ Os cuidados na coleta de tampas**

- ① Coletamos tampas plásticas de garrafas de molhos também.
- ② Favor lavar bem as tampas, pois poderá causar mau cheiro se houver sujeiras na tampa.
- ③ Favor jogar no lixo não queimável as tampas pintadas ou similares.
- ④ Favor retirar tipos de adesivos, sem falta.
- ⑤ Favor não misturar tampas de metais junto.

**Informações:** Setor KANKYO TAISAKU-KA Tel: 0749-42-7699 / Setor SOMU-KA Tel: 0749-42-7680

## ATIVIDADE DO CENTRO DE SAÚDE DO MÊS 9



9月の保健センター事業 **Informações:** Centro de Saúde Tel: 0749—42—4887

Dia	Semana	Atividade	Horário	Local	Para
1	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2006
2	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 3 de 2008
4	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 5 de 2009
7	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
			13:00~17:00		
8	ter	Consulta para crianças de 2 anos e 6 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2007
		Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2006
9	qua	Exame Pediátrico de 1 ano e 6 meses	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 3 de 2008
10	qui	Consulta sobre Nutrição	9:00~12:00 13:00~17:00	Centro de Saúde de Hatasho	Quem se inscrever
		Consulta sobre Dentes	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	
14	seg	Consulta sobre Saúde	9:00~12:00 13:00~17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
15	ter	Doação de Componentes de Sangue	10:00~12:00 13:00~16:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
16	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 2 de 2009
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 1º ~ 15 do mês 11 de 2008
17	qui	Consulta sobre Dentes	9:00~12:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
18	sex	Exame pediátrico de 4 meses e Vacina BCG	13:00~13:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 31 do mês 5 de 2009
28	seg	Consulta Geral (Consulta sobre saúde, nutrição e dentes)	9:00~12:00 13:00~17:00	Centro de Saúde de Echigawa	Quem se inscrever
30	qua	Consulta para crianças de 7 meses	9:00~9:30 (recepção)	Centro de Saúde de Echigawa	Nasc. no dia 16 ~ 28 do mês 2 de 2009
		Exame pediátrico de 10 meses	13:00~13:30 (recepção)		Nasc. no dia 16 ~ 30 do mês 11 de 2008



### **ADVOGADO • CONSULTA GRATUITA**

弁護士による無料法律相談

※ Sistema de reserva. Total de 6 pessoas (consulta de 30 minutos cada pessoa).

◎ **Haty Center** : 2 de setembro (qua) 13:00 ~16:00

◎ **Sucursal de Echigawa** : 16 de setembro (qua) 13:30 ~16:30

Favor marcar a consulta na prefeitura: Setor SOMU-KA (Sucursal de Echigawa) Tel: 0749 – 42 – 7680